

SFS

Tagalog 菲律賓語

Iskemang Komprehensibong Tulong sa Panlipunang Seguridad Comprehensive Social Security Assistance Scheme

Iskemang Suporta para sa Sariling-sikap Support for Self-reliance Scheme

Tumutulong sa mga may malusog na pangangatawang aplikante / tagatanggap ng Komprehensibong Tulong sa Panlipunang Seguridad para makuha ang bayad sa trabaho upang makasulong sa sariling-sikap.

Assists able-bodied Comprehensive Social Security Assistance applicants / recipients to secure paid employment to move towards self-reliance.

Ang pagtatrabaho ay ang pinakamahusay na paraan upang makamit ang sariling-sikap
Working is the best way to achieve self-reliance

Panimula Introduction

Ang Iskemang Suporta para sa Sariling-sikap (SFS) ay programa sa ilalim ng Komprehensibong Tulong sa Panlipunang Seguridad (CSSA) na naglalayong tulungan ang mga sumusunod na pangangatawanan ng CSSA sa aplikante / tatanggap na may edad 15 hanggang 64[#] para makakuha ng trabaho upang makasulong sa sariling-sikap habang binibigyan sila ng tulong pinansyal:

- (1) mga aplikante / tatanggap na walang trabaho o may buwanang kita o oras ng pagtatrabaho na mas mababa kaysa sa inilaang antas na itinakda ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan (SWD) (pagkatapos ay kolektibong tinutukoy bilang mga walang trabaho na aplikante / tatanggap ng CSSA*); at
- (2) Nag-iisang magulang at tagapag-alaga ng bata kasama ang kanilang bunsong anak na may edad 12 hanggang 14.

The Support for Self-reliance (SFS) Scheme is a programme under the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme which aims to assist the following able-bodied CSSA applicants / recipients aged 15 to 64[#] to secure employment to move towards self-reliance while providing them with financial assistance:

- (1) applicants / recipients being unemployed or with monthly earnings or working hours less than the prescribed level set by the Social Welfare Department (SWD) (thereafter collectively referred to as unemployed CSSA applicants / recipients*); and
- (2) single parents and child carers with their youngest child aged 12 to 14.

[#]Ang tagatanggap ng CSSA na may malusog na pangangatawan na edad 60 hanggang 64 ay maaaring lumahok sa Iskemang SFS sa isang boluntaryo na batayan at hindi mapapailalim sa parusa kung hindi sila sumali sa iskema.

*Bilang karagdagan sa pagtugon ng mga kinakailangan sa paninirahan at mga pinansyal na pagtatasa, ang isang walang trabaho ng aplikante ng CSSA / tatanggap na may edad 15 hanggang 59 ay kinakailangan na lumahok sa Iskemang SFS bilang kondisyon ng pagtanggap ng kabayaran mula sa CSSA.

[#]Able-bodied CSSA adults aged 60 to 64 may participate in the SFS Scheme on a voluntary basis and will not be subject to sanction if they do not join the scheme.

*In addition to satisfying the residence requirement and financial tests, an unemployed CSSA applicant / recipient aged 15 to 59 is required to participate in the SFS Scheme as a condition of receiving CSSA payment.

Mga Bahagi ng Iskemang SFS

Ang layunin ng Iskemang SFS ay upang matulungan ang mga aplikante / tagatanggap ng CSSA na may malusog na pangangatawan na mapabuti ang kanilang pagtanggap sa trabaho at ang pagkakataon upang makakuha ng trabaho. Ang Pamamaraan ay binubuo ng dalawang bahagi:

- (1) Mga Serbisyo sa Suporta ng Pagtatrabaho (EmSS)
- (2) Hindi Kabilang na Kita

Kaugnay na kasunduan

Ang mga aplikante / tagatanggap na may edad 15 hanggang 59 ay kinakailangang mangakong lumahok sa mga kaugnay na gawain sa ilalim ng EmSS na pinamamahalaan ng mga hindi-gobyernong organisasyon (NGOs) na inatasan ng SWD upang matulungan silang makakuha ng bayad na trabaho habang tagatanggap ng CSSA. Upang kilalanin ang kanilang obligasyon, kinakailangan nilang pumirma sa Kasunduan ng Naghahanap ng Trabaho upang maipahiwatig na lubusang nauunawaan nila ang kanilang mga obligasyon na sumunod sa lahat ng mga kinakailangan sa ilalim ng Iskemang SFS.

Mga kahihinatnan ng hindi pagsunod sa kinakailangan ng Kasunduan ng Naghahanap ng Trabaho

Kung ang isang aplikante / isang tagatanggap na may edad 15 hanggang 59 ay tumanggi na pirmahan ang Kasunduan ng Naghahanap ng Trabaho o hindi sumunod sa anumang mga iniaatas na nakasaad sa Kasunduan ng Naghahanap ng Trabaho, ang SWD ay, para sa mga walang trabaho na CSSA na aplikante / tatanggap:

- Titigil sa pagproseso ng kanyang aplikasyon para sa CSSA;
- Wawakasan ang sumusunod na bayad ng CSSA sa kanya at iba pang miyembro ng kanyang sambahayan kung naaprubahan ang kanyang aplikasyon para sa CSSA; at
- Hihilingin sa kanya na bayarang muli ang sobrang bayad ng CSSA, kung mayron, na nagmula sa hindi pagsunod.

Gayundin, ang SWD ay magbabawas ng \$200 kada buwan mula sa CSSA na bayad sa nag-iisang magulang at tagapag-alaga ng bata na may edad 15 hanggang 59 sa CSSA kasama ang kanilang bunsong anak na may edad 12 hanggang 14.

EmSS

Ang SWD ay inatasan ang mga NGOs na patakbuhan ang EmSS na may layuning tulungan ang mga aplikante / tagatanggap ng CSSA na may malusog na pangangatawan na pagtagumpayan ang mga hadlang sa trabaho at mapahusay ang kanilang kakayahan sa trabaho upang makahanap sila ng bayad na trabaho## sa lalong madaling panahon sa pamamagitan ng probisyon ng pinagsamang serbisyo ng suporta ng pagtatrabaho sa batayan ng pamilya. Kabilang sa mga serbisyo:

- upang magbigay sa mga walang trabaho na mga aplikante / tagatanggap ng CSSA at mga nag-iisang magulang at tagapag-alaga ng bata sa CSSA kasama ang kanilang bunsong anak na may edad na 12 hanggang 14 ng serbisyo ng suporta sa trabaho, kabilang ang impormasyon sa mga pagkakaroon ng trabaho / bakanteng trabaho / mga kurso ng muling pagsasanay, regular na panayam upang matulungan silang makabuo ng mga plano sa pagkilos para makahanap ng trabaho, pag-aayos ng pagtutugma ng trabaho, atpb.;
- upang palakasin ang suporta para sa mga nasabing tagatanggap ng serbisyo sa pamamagitan ng serbisyong paggawang panlipunan;
- upang masuri ang mga pangangailangan ng mga nabanggit na mga tagatanggap ng serbisyo at mabigyan sila ng mga pasadyang-yari at nakatutok na mga serbisyong suporta sa pagtatrabaho;
- upang magbigay ng impormasyon tungkol sa pangangalaga ng bata sa mga nag-iisang magulang at tagapag-alaga ng bata sa CSSA na ang bunsong anak ay may edad na 12 hanggang 14; at
- upang magbigay ng serbisyong suporta matapos makahanap ng trabaho na hindi bababa sa tatlong buwan upang matulungan ang mga nasabing mga tagatanggap ng serbisyo na makakuha ng trabaho upang mapanatili ang trabaho.

Para sa mga walang trabahong mga aplikante/ tagatanggap ng CSSA na may edad 15 hanggang 59 na nagtatrabaho ng hindi bababa sa 120 oras kada buwan na may kita na hindi bababa sa itinalaga na antas na itinakda ng SWD, o sa mga may malusog na pangangatawan na may CSSA na edad 60 hanggang 64 na nagtatrabaho na hindi bababa sa 60 oras kada buwan, pati na rin ang mga nag-iisang magulang at tagapag-alaga ng bata sa CSSA kasama ang kanilang bunsong anak na may edad na 12 to 14 na nagtatrabaho nang hindi bababa sa 32 oras kada buwan, hindi nila kailangang makilahok sa SFS na Pamamaraan.

Hindi Kabilang na Kita (DE)

Sa layunin ng paghikayat sa tagatanggap ng CSSA na makakuha at mapanatili ang trabaho, mayroong isang probisyon ang DE sa ilalim ng Iskemang CSSA. Ang pag-aayos para sa DE ay ang mga sumusunod:

- buwanang kita na kinikita ng isang tagatanggap mula sa pagtatrabaho ay bahagyang hindi ibibilang hanggang sa isang itinalagang limitasyon; at
- ang kita na natatanggap ng isang tagatanggap mula sa isang bagong trabaho ay ganap na hindi ibibilang para sa isang itinalagang panahon sa unang yugto ng pagtatrabaho, sa kondisyon na ang tagatanggap ay hindi nagkaroon ng benepisyo na ito sa nakaraang dalawang taon.

Prinsipiyong Trabaho Muna

Ang SWD ay nakatuon sa pagbibigay ng isang lambat ng kaligtasan para sa mga taong hindi nakakasuporta sa kanilang sarili. Ang walang trabahong mga aplikante / tagatanggap ng CSSA na may malusog na pangangatawan ay dapat na magbigay pansin na ang pagbibigay ng CSSA ay isa lamang na pansamantalang panukala upang makatulong sa kanila na malagpasan ang loob ng isang panahon ng pinansiyal na paghihirap. Ang mga aplikante / mga tagatanggap ng CSSA na may malusog na pangangatawan ay may obligasyon na aktibong humanap at mapanatili ang trabaho at suportahan ang kanilang sarili at ang kanilang pamilya upang mabawasan ang kanilang / pag-uumasa ng kanilang pamilya sa pampublikong pondo at magkaroon ng sariling-sikap sa pamamagitan ng mga serbisyong suporta sa trabaho na ibinigay sa kanila.

Mga Apela

Kung ang isang aplikante ay hindi sumasang-ayon sa isang desisyon na ginawa ng SWD, siya ay may karapatang maghain ng apela sa Social Security Appeal Board. Ang isang apela ay dapat isumite sa loob ng apat na linggo mula sa petsa ng abiso na inilabas ng SWD. Ang mga katanungan tungkol sa mga pamamaraan ng apela ay maaaring gawin sa anumang Social Security Field Unit.

Mga katanungan

Para sa karagdagang impormasyon tungkol sa Iskemang SFS, mangyaring bisitahin ang SWD Homepage sa <http://www.swd.gov.hk> o gumawa ng pagtatanong sa pinakamalapit na Social Security Field Unit. Maaari ka ring makipag-ugnayan sa Departmental Hotline sa pamamagitan ng telepono sa 2343 2255, sa fax na 2763 5874 o magpadala ng email sa swdenq@swd.gov.hk.

Components of the SFS Scheme

The aim of the SFS Scheme is to assist able-bodied CSSA applicants / recipients to improve their employability and the chance to secure employment. The scheme comprises of two components:

- (1) Employment Support Services (EmSS)
- (2) Disregarded Earnings

Related undertaking

Applicants / recipients aged 15 to 59 are required to undertake to participate in related activities under the EmSS operated by the non-governmental organisations (NGOs) commissioned by the SWD to help them secure paid employment while receiving CSSA. To acknowledge their obligation, they are required to sign a Job Seeker's Undertaking to indicate that they fully understand their obligations to comply with all the requirements under the SFS Scheme.

Consequences of non-compliance with the requirements in the Job Seeker's Undertaking

If an applicant / a recipient aged 15 to 59 refuses to sign the Job Seeker's Undertaking or fails to comply with any of the requirements stated in the Job Seeker's Undertaking, the SWD will, for the unemployed CSSA applicant / recipient:

- cease processing his / her application for CSSA;
- terminate further CSSA payment to him / her and other members of his / her household if his / her application for CSSA has been approved; and
- request him / her to repay overpaid CSSA payment, if any, arising from the non-compliance.

Also, the SWD will deduct \$200 per month from the CSSA payment of the single parents and child carers aged 15 to 59 on CSSA with their youngest child aged 12 to 14.

EmSS

The SWD has commissioned NGOs to operate the EmSS with a view to assisting able-bodied CSSA applicants / recipients to overcome work barriers and enhance their employability so that they can find paid employment^{##} as soon as possible through the provision of integrated employment support services on a family basis. The services include:

- to provide unemployed CSSA applicants / recipients and single parents and child carers on CSSA with their youngest child aged 12 to 14 with employment support services, including information on labour market / job vacancies / retraining courses, regular interviews to help them develop action plans to find employment, arranging job matching, etc.;
- to strengthen support for the aforesaid service recipients through social work service;
- to assess the needs of the aforesaid service recipients and provide them with tailor-made and focussed employment support services;
- to provide information on child care to single parents and child carers on CSSA whose youngest child is aged 12 to 14; and
- to provide post-employment support services for at least three months to assist the aforesaid service recipients who have secured employment to sustain employment.

^{##}For those unemployed CSSA applicants / recipients aged 15 to 59 who are working no less than 120 hours per month with earnings no less than the prescribed level set by the SWD, or those able-bodied CSSA adults aged 60 to 64 who are working no less than 60 hours per month, as well as those single parents and child carers on CSSA with their youngest child aged 12 to 14 who are working no less than 32 hours per month, they need not to participate in the SFS Scheme.

Disregarded Earnings (DE)

With the objective of encouraging CSSA recipients to secure and sustain employment, there is a provision of DE under the CSSA Scheme. The arrangements for DE are as follows:

- monthly income that a recipient earns from working will be partially disregarded up to a prescribed limit; and
- income that a recipient earns from a new job will be totally disregarded for a prescribed period during the early stage of employment, provided that the recipient has not enjoyed this benefit during the past two years.

Work First Principle

The SWD is committed to providing a safety net for those who cannot support themselves. Unemployed able-bodied CSSA applicants / recipients should recognise that the granting of CSSA is only a temporary measure to assist them to tide over a period of financial hardship. Able-bodied CSSA applicants / recipients have the obligation to actively find and sustain employment and support themselves and their family to reduce their / their family's dependence on public funds and to become self-reliant through the employment support services provided to them.

Appeals

If an applicant disagrees with a decision made by the SWD, he / she has the right to lodge an appeal at the Social Security Appeal Board. An appeal must be lodged within four weeks from the date of the notification issued by the SWD. Enquiries about appeal procedures can be made at any Social Security Field Unit.

Enquiries

For more information about the SFS Scheme, please visit the SWD Homepage at <http://www.swd.gov.hk> or make enquiry at the nearest Social Security Field Unit. You may also contact the Departmental Hotline by phone at 2343 2255, by fax at 2763 5874 or send an email to swdenq@swd.gov.hk.